

Литература

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова — М., 1966.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин — М., 1986.
3. Дворецкая, Е. В. Стилизация диалектной речи как стилистический прием в испанской литературе / Е. В. Дворецкая // Вестник ТГТУ.— Т. 9. № 3.— Тамбов, 2003.— С. 567–573.
4. Долинин, К. А. Принципы стилизации в творчестве Анатоля Франса / К. А. Долинин // Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена.— Л., 1958.— С. 47–69.
5. Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов — М., 1961.
6. Караулов, Ю. Н. О способах достижения функциональной эквивалентности в переводе / Ю. Н. Караулов // Язык. Поэтика. Перевод.— М., 1996.— С. 76–90.
7. Лигута, Т. В. Разговорная речь в художественном тексте : автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Т. В. Лигута — Саратов, 1976.
8. Магомедова, А. Н. Сленг как индикатор социального статуса [Электронный ресурс] / А. Н. Магомедова, А. М. Хайбулаева.— Режим доступа : <https://e-koncept.ru/2013/53112.htm?view>.
9. Троицкий, В. Ю. Стилизация / В. Ю. Троицкий // Слово и образ : Сборник статей.— М., 1964.— С. 164–194.
10. Щерба, Л. В. Современный русский литературный язык / Л. В. Щерба // Избранные работы по русскому языку.— Л., 1957.— С. 110–129.
11. Hess-Lüttich, E. B. W. Dramatic Discourse / E. B. W. Hess-Lüttich // Discourse and Literature.— Amsterdam: Benjamins Publishing Company, 1985.

Н. Д. Кищенко

Киев, Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

Метафорическое отображение концепта Мудрость в англоязычном авторском дискурсе сказки конца XIX — начала XX вв.

В исследованиях последних годов, выполненных в русле дискурсивного анализа, сказочный дискурс (дискурс сказки) определяется по-разному. Это зависит от сложности и многозначности самого понятия «дискурс». Ю. В. Мамонова понимает сказочный дискурс утилитарно, как «источник культурно-аксиологической

информации, выраженной лексическими средствами, концептуальная организация которых изучается» [3, с. 64].

Н. А. Акименко сказочный дискурс интерпретирует как «активную среду реализации специфических параметров категории сказочности, вербализирующиеся на разных уровнях языковой структуры» [2, с. 4].

В англоязычном авторском дискурсе сказки объединены мотивы народной сказки, мифа, волшебной сказки. Сказочный дискурс входит в состав художественной литературы и имеет много общего с религиозным дискурсом, так как предшественниками волшебной сказки были миф и обряд, в которых слово и действие имели магическую силу, которая постепенно исчезла из сказки [1, с. 43].

Метафорическая концептуализация или концептуальная метафора — это способ понимания одной отрасли знаний сквозь призму другой [4, с. 10]. В основе метафорического мышления — аналоговое понимание мира человеком, то есть сопоставление аналогии между гетерогенной сутью разной природы и пониманием их в терминах другой сути. Среди других тропов метафора занимает центральное место, так как позволяет создать образы, которые базируются на ярких, не предсказуемых ассоциациях. В основу метафоризации может быть положена схожесть самых разных признаков предметов: цвет, форма, объем, назначение, положение.

Более подробно рассмотрим метафоры, которые содействуют образованию новых образов. В художественном произведении образы — это воплощение мышления автора, его уникальное видение и яркое изображение картины мира.

Этапом нашего исследования есть выявление образных метафор концепта Мудрость в англоязычном дискурсе сказки по основным структурным компонентам концепта — образном, информационно-понятийном, значимо-ценностном. Метафора — это образная составляющая концепта, которая передает ценностное отношение человека к явлению. Перцептивный образ концепта Мудрость представлен следующими метафорами:

Мудрость — это свет (мудрость — светильник, может угасать):

Her mind seemed to darken when she tried to think of it;

There came upon my dark and troubled mind a calm, as when the tumult of the City suddenly ceases;

With the darkness came a darkness into Tenar's mind, so that she understood less and less of what was said;

Мудрость — это зеркало (имеет свойства зеркала):

This only is the Mirror of Wisdom. Do but suffer me to enter into thee again and be thy servant, and thou shalt be wiser than all the wise men, and Wisdom shall be thine. Suffer me to enter into thee, and none will be as wise as thou.

Мудрость — это огонь (огонь может искриться):

He hoped at last to obtain what he had never obtained before — a rekindled spark of reason and perhaps a normal, living creature, (имеет свойства яркости и бледности) and like a shadow, too, in the impossibility of my getting rid of it while the sunlight of my reason shall exist;

It lightened, bytenuous reflection, the unrelieved duck of their own minds; (может гореть):

He hoped at last to obtain what he had never obtained before — a rekindled spark of reason and perhaps a normal, living creature.

Then I sank prone to the stone floor, my mind aflame with prodigious reflections which not even a death-like exhaustion could banish. [5, p.48];

Would to Heaven we had never approached them at all, but had run back at top speed out of that blasphemous tunnel with the greasily smooth floors and the degenerate murals aping and mocking the things they had superseded—run back, before we had seen what we did see, and before our minds were burned with something which will never let us breathe easily again! [7, p. 87];

Мудрость — это свет (имеет качества прозрачности):

It was, indeed, a difficult matter to obtain a legal commitment to the hospital, so powerful and lucid did the youth's mind seem [5, p. 32];

I grant, at least, that there are two distinct conditions of my mental existence—the condition of a lucid reason, not to be disputed, and belonging to the memory of events forming the first epoch of my life—and a condition of shadow and doubt, appertaining to the present, and to the recollection of what constitutes the second great era of my being.

(может блеснуть):

Her none too brilliant mind was not of much service in this crisis. [7, p. 74];

The moment this permission was accorded, the countenance of Uncas changed from its grave composure to a gleam of intelligence and joy. [6, p.95];

He had even thought of retreating beyond a curvature in the natural wall, which might still conceal him and his companions, when by the sudden gleam of intelligence that shot across the features of the savage, he saw it was too late, and that they were betrayed. [6, p. 36];

Мудрость — в середине:

Spite of the rich deep colour that nature had bestowed on the Indian beauty, the tell-tale blood deepened on her cheeks, until the blush gave new animation and intelligence to her jet-black eyes. [5, p. 49];

The latter looked Hurstwood over, and seeing something keen and intellectual in his eyes, said: "Well, sit down over there."

The face is the index of the mind;

There are always some honest men in every nation, though heaven knows, too, that they are scarce among the Maquas, to look down an up-start when he brags ag'in the face of reason.

At the first he made a wise face for himself, but in a little while he began to scratch and to leap up and down, and when Tha came back he found the Grey Ape hanging,

Мудрость — это объект (может иметь оттенки):

It was perhaps an effect of such surroundings that my mind early acquired a shade of melancholy;

Имеет категорию красоты:

The beauty and resourcefulness of his mind, which, after hours of intimate contact with her, he was pleased to reveal

'But then I should not have had my wonderful brains!

Тактильный образ

Имеет свойства гибкости:

And when his small mind bent entirely upon that, Odeen would give in, and then Dua would have to.

(имеет свойства остроты)

His mind is finally keen enough to remember what has happened in all those temporary unions during melting. [6, p. 112];

She was populous with deep thinkers and subtle intellects. [5, p. 31];

Still, so little was he practised in the arts of deception, that his expressive countenance was, of itself, understood by the quick-witted Judith, whose intelligence had been sharpened by the risks and habits of her life. [7, p. 99];

The Scarecrow decided to think, and he thought so hard that the pins and needles began to stick out of his brains.

Имеет свойство упругости:

His mind and will displayed less resilience and initiative [7, p. 56];

Мудрость — это нож.

Имеет свойство холода:

Always an ice-cold intellectual machine; slight, blond, blue-eyed, and spectacled [7, p. 77];

He was not without sensibilities of the highest order, only they were governed and controlled in him by that cold iron thing, his reason, which never forsook him. [5, p. 120];

Имеет свойства металлической твердости:

He was not without sensibilities of the highest order, only they were governed and controlled in him by that cold iron thing, his reason, which never forsook him. [6, p. 72];

To give birth to an idea — to discover a great thought — an intellectual nugget, right under the dust of a field that many a brain — plow had gone over before.

Мудрость — это объект из металла (образно воспринимается как твердый металл, поддающийся коррозии при длительном отсутствии действий):

Idleness rusts the mind;

Мудрость — это хранилище (образно воспринимается как какой то сосуд, в котором сохраняются воспоминания и который можно опустошать):

Out of sight, out of mind;

Мудрость — это объект (может изменять размер):

His head was quite bulged out at the top with brains.

Имеет категорию красоты:

The beauty and resourcefulness of his mind, which, after hours of intimate contact with her, he was pleased to reveal [6, p. 91];

Может вибрировать:

O holy Father! pardon in me the oscillation of a mind [5, p. 77];

Может хвастаться:

So long as the boastful human mind consents in such mills as this to grind;

Мудрость — это вода (может кипеть и вариться):

'You'll boil your brains,' it said.

Вкусовой образ:

A little thought in life is like salt upon rice, as the boatmen say, and I have thought deeply always

Мудрость — это человек (мудрость может быть хитрой и изворотливой)

His own shrewd, political mind was working. [6, p. 55];

He was not more than thirty-seven years of age—a big, flabby sort of person with a crafty mind [7, p. 43];

Может блуждать:

Has it become to thee a labyrinth never ending, Where thy lost reason strays? [7, p. 12];

Может рождаться:

The birth of human mind — that is the basis of the universe growth, and not that rubbish you have just uttered [7, p. 43]

Может ошибаться:

Were half the power, that fills the world with terror, were half the wealth, bestowed on camps and courts, given to redeem the human mind from error [6, p.94];

Может не действовать:

Ye minds that loiter in these cloister gardens, or wander far above the city walls... [5, p. 143].

Имеет голос, может петь:

Your reason told you that I was much more likely to be trapped by you than by him." [7, p. 54];

And it was so easy for the resourceful mind of Frank Cowperwood, wealthy as he was, to suggest ways and means. [7, p.165];

Perhaps he has seen enough to change his mind, and make him hear reason." [7, p. 177];

"Not only the voice sings," she said. "The mind sings. The prettiest voice in the world's no good if the mind doesn't know the songs."

Мудрость — это путь:

I do believe that I blushed with shame when this idea crossed my mind. [6, p.142];

Мудрость — это пространство:

Like most men who derive an advantage from the accidents of birth or nature, he was apt to think complacently on the subject, whenever it happened to cross his mind. [7, p. 196];

On such a voyage, with its eternal monotonies, people's intellects deteriorate;

Мудрость — это палач:

Her mind had all her feelings executed [5, p. 113];

Does this have anything to do with intellect, that executioner of yours? [6, p. 79]

Мудрость — это море или океан:

The changing color of the waves that break upon the idle sea-shore of the mind! [7, p. 196];

Мудрость — это корабль: My mind, with loosely-hanging sails, lies waiting the auspicious gales. [6, p. 246];

Мудрость — это слуга:

And his reason served him damn well [6, p.231];

Мудрость — это гора:

The vision shook the whole mountain of his reason [7, p. 53];

(имеет категорию тишины)

He yelled and yelled in the silence of his mind.

Таким образом, мы рассмотрели метафорическое отображение концепта Мудрость в англоязычном авторском дискурсе сказки.

Литература

1. Арнольд, И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И. В. Арнольд // Вопросы языкознания. — 1982. — № 4. — С. 83–91.
2. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. — М., 2006.
3. Овчинникова, Л. В. Русская литературная сказка XX века (история, классификация, поэтика) : монография / Овчинникова Л. В. — М., 2001.
4. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский — М., 1938.
5. Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland / L. Carroll. — London 1996.
6. Milne, A. A. Winnie The Pooh and His Friends / A. A. Milne. — London, 1994.
7. Wilde, O. Fairy Tales / O. Wilde. — London, 1994.

М. В. Климова

Елец, Елецкий государственный университет
имени И. А. Бунина

К вопросу о переходности коннотативно-маркированных антропонимов в системе языка

Языковая система, как известно, не статическая, а динамическая величина. Она развивается, изменяется, но в таких пределах, которые позволяют ей функционировать, передавая определенные знания о мире. Элементы системы на разных ее участках под влиянием сходных речевых ситуаций начинают сближаться с другими элементами. Результаты такого сближения могут быть разными: полное вытеснение одной единицы другой, использование обеих единиц